

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła do niego niepostrzeżenie i wbiła mu palik w skroń, tak że utkwiał w ziemi – bo zasnął on twardo, ponieważ był zmęczony – i zginął.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili Sisera spał twardo, był bowiem bardzo zmęczony. Wówczas Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła niepostrzeżenie i wbiła mu palik w skroń tak głęboko, że przeszył głowę i utkwiał w ziemi — i w ten sposób zginął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, chwyciła do ręki młot, podeszła do niego po cichu i wbiła kołek w jego skroń, tak że ten utkwiał w ziemi, bo on <i>twardo</i> spał, gdyż był zmęczony. I w ten sposób umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wzięła Jael, żona Heberowa, gwoźdź od namiotu, wzięła też i młot w rękę swą, a wszedłszy do niego po cichu, przebiła gwoździem skroń jego aż utknął w ziemi, (bo był twardo usnął, będąc spracowanym,) i umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzięła tedy Jahel, żona Haber, gwoźdź namiotowy, biorąc społem i młot, i wszedłszy potajemnie i milczkiem, przyłożyła gwoźdź na skroń głowy jego, i uderzywszy weń młotem, wbiła w mózg aż do ziemi: który, spanie z śmiercią złączywszy, ustał i umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jael, żona Chebera, wzięła palik od namiotu, uchwyciła młot w rękę i zbliżając się cicho do niego, przebiła jego skroń palikiem, tak że ten utkwiał w ziemi, Sisera spał bowiem głęboko, wyczerpany do ostatka. W ten sposób zginął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wzięła Jael, żona Chebera, palik od namiotu, następnie chwyciła do ręki młot, podeszła do niego cicho i wbiła palik w jego skroń, aż utkwiał w ziemi, bo zasnął twardo, gdyż był zmęczony; i tak zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Jaela, żona Chebera, wzięła w rękę palik od namiotu i chwyciła młot, podeszła ostrożnie do Sisery i wbiła palik w jego skroń, aż utkwiał w ziemi, a on, zmożony snem, umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, chwyciła do ręki młotek, podeszła cicho i wbiła kołek w jego skroń, tak że utkwiał w ziemi. On zaś pogrążony ze zmęczenia w głębokim śnie, drgnął tylko i umarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jael, żona Chebera, wzięła kołek od namiotu, ujęła młotek w rękę, podeszła po cichu do niego i wbiła kołek w jego skroń, tak że wszedł do ziemi. On zaś, pogrążony w głębokim śnie, drgnął tylko i umarł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jaela, żona Habera, wzięła kołek od namiotu, ujęła młot w swoją rękę, po cichu weszła do namiotu i wbiła kołek w skroń Sysery, tak, że utkwiał aż w ziemi. Ponieważ on twardo spał, gdyż był znużony; i tak umarł.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jael, żona Chebera, chwyciła palik namiotowy i wzięła do ręki młotek. Potem podeszła do niego ukradkiem i przebiła palikiem jego skronie, aż utkwiał w ziemi, podczas gdy on mocno spał, znużony. Tak poniósł śmierć.
---------	---------------------	------------------------	---